叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 迪克和他的猫：旧故事新演绎(dick And His Cat An Old Tale In A New Garb) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪克和他的猫：旧故事新演绎(Dick and His Cat An Old Tale in a New Garb)

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] .
DICK **AND** **HIS** **CAT** **.**
迪克 和 他的 猫 .

迪克和他的猫。

[æn; ən][oʊld] [teɪl]
An **Old** **Tale**
一个 老的 故事

一个古老的故事

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [gɑːrb] .
IN **A** **NEW** **GARB** **.**
在 一个 新的 外衣 .

换上了新装。

[baɪ] ['meri] ['elɪs] .
By **MARY** **ELLIS** **.**
经过 玛丽 埃利斯 .

作者：玛丽·埃利斯。

[dʒeɪ] . ['hæmɪltən] ,
J **.** **HAMILTON** **,**
J . 汉密尔顿 ,

J·汉密尔顿

- ['tʃesnʌt] [striːt] ,
1344 **Chestnut** **Street** **,**
- 板栗 街道 ,

栗树街1344号

[ˌfɪlə'delfɪr] . - .
PHILADELPHIA **.** **1871** **.**
费城 . - .

费城，1871年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1866** **,** **by**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1866年登记在册。

[dʒeɪ] . ['hæmɪltən] ,
J **.** **HAMILTON** **,**
J . 汉密尔顿 ,

J·汉密尔顿

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːrks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
in **the** **Clerk's** **Office** **of** **the** **District** **Court** **of** **the** **United** **States**
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
for **the** **Eastern** **District** **of** **Pennsylvania** **.**
为了 这 东 区 的 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州东区。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['perənts] .
A WORD TO PARENTS .
一个 单词 到 父母 .

致家长的一句话。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] “ [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] ” [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ə'mjuːzd]
The story of “ Dick Whittington and his Cat ” has so often amused
这 故事 的 “ 迪克 惠廷顿 和 他的 猫 ” 有 所以 经常 觉得好笑
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
the little ones ,
这 小的 一个 ,

《迪克·惠廷顿和他的猫》的故事常常逗得小朋友们哈哈大笑。

[huː] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv][ɪts][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
who never wearied of its repetition ,
WHO 绝不 疲惫 的 它是 重复 ,

他从不厌倦它的重复，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'stend][ðə; ði] ['pleʒər]
that the author of the following version thought she might extend the pleasure
那 这 作者 的 这 下列的 版本 想法 她 可能 延长 这 乐趣
[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [fɔːr; fər]
derived from it by putting it in language which they could read for
衍生的 从 它 经过 推杆 它 在 语言 哪个 他们 可以 读 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

以下版本的作者认为，如果用读者能够自己阅读的语言来表达，或许可以增加读者从中获得的乐趣。

[noʊ][wɜːrd] [kən'teɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['letərz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪz]['oʊvər][wʌn]['sɪləb(ə)l][ɪn]
No word contains more than four letters , and none is over one syllable in
不 单词 包含 更多的 比 四 信件 , 和 没有任何 是 超过 一 音节 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

没有一个单词包含超过四个字母，也没有一个单词长度超过一个音节。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
so that any child who has the least knowledge of reading will be able to
所以 那 任何 孩子 WHO 有 这 至少 知识 的 阅读 将要 是 有能力的 到
[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] .
enjoy it for himself .
享受 它 为了 他自己 .

这样，即使是阅读能力最弱的孩子也能自己享受阅读的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] .
DICK AND HIS CAT .
迪克 和 他的 猫 .

迪克和他的猫。

[ˌɛnˌsiːˈiː][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd] -

nce	on	a	time	,	a	poor	boy	was	seen	to	go	up	and	down	the	side	-
nce	在	一个	时间	,	一个	贫穷的	男生	曾是	已见	到	去	向上	和	向下	这	边	-

[wɔːk]

walk
走

从前，人们看到一个穷男孩在人行道上来回走动。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌes oʊ ˈbiː][ænd; ənd][kraɪ] .

of	a	town	,	and	sob	and	cry	.
的	一个	镇	,	和	哭泣	和	哭	.

小镇居民们，哭泣哀嚎。

[æt; ət][læst][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [step] .

At	last	he	sat	down	on	a	door	-	step	.
在	最后的	他	卫星	向下	在	一个	门	-	步	.

最后，他坐在了门阶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rʌn] [mɔːr] .

He	was	too	weak	to	run	more	.
他	曾是	也	虚弱的	到	跑步	更多的	.

他太虚弱了，跑不动了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] .

He	had	had	no	food	all	the	day	.
他	有	有	不	食物	全部	这	天	.

他一整天都没吃东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

It	was	a	day	in
它	曾是	一个	天	在

那是一天

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dʒuːn] .

June	.
六月	.

六月。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz][maɪld] .

The	air	was	mild	.
这	空气	曾是	温和的	.

空气温和。

[ðə; ðɪ][wɔːrm] [sʌn] [sent] [daʊn] [ɪts] ['reɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn][ɔːl] .

The	warm	sun	sent	down	its	rays	of	love	on	all	.
这	温暖的	太阳	发送	向下	它是	射线	的	爱	在	全部	.

温暖的阳光将爱的光芒洒向万物。

[bʌt; bət] [pʊr] [dɪk] [hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][ɑːn] [ðɪs] [fer] [deɪ] .

But	poor	Dick	had	no	joy	on	this	fair	day	.
但	贫穷的	迪克	有	不	喜悦	在	这	公平的	天	.

但可怜的迪克在这个美好的日子里却一点也不开心。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][step] ,
He laid his head down on the step ,
他 铺设 他的 头 向下 在 这 步 ,

他把头趴在台阶上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][næp] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .
and took a nap ; for he was sick and weak for want of food .
和 采取 一个 午睡 ; 为了 他 曾是 生病的 和 虚弱的 为了 想 的 食物 .

他睡着了；因为他生病了，又缺乏食物，身体虚弱。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
As he lay , a girl came to the door .
作为 他 躺 , 一个 女孩 来了 到 这 门 .

他躺着的时候，一个女孩来到了门口。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][step] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː]
She saw the poor boy lie on the step ; but he did not see
她 锯 这 贫穷的 男生 说谎 在 这 步 ; 但 他 做过 不是 看

她看见那个可怜的男孩躺在台阶上；但他却什么也没看见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
She went in , and said to a man who was in the room ,
她 去 在 , 和 说 到 一个 男人 WHO 曾是 在 这 房间 ,

她走了进去，对房间里的一个男人说：

“ [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [hæz; həz][leɪn] [daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][step][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
“ A poor boy has lain down on our step to take a nap .
“ 一个 贫穷的 男生 有 莱恩 向下 在 我们的 步 到 拿 一个 午睡 .

“一个可怜的小男孩躺在我们家的台阶上打盹儿。”

” [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː]
” The man came to the door to see
” 这 男人 来了 到 这 门 到 看

“那人走到门口来看。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 .

男孩。

[hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [bɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [naɪs] .
He said , “ This boy does not look nice .
他 说 , “ 这 男生 做 不是 看 好的 .

他说：“这个男孩看起来不太友善。”

[hɪz; ɪz] [her] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ][koʊm][ɔːl] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][dɜːrt]
His **hair** **has** **not** **seen** **a** **comb** **all** **day** **;** **his** **face** **and** **feet** **are** **full** **of** **dirt**
他的 头发 有 不是 已见 一个 梳子 全部 天 ; 他的 脸 和 脚 是 满的 的 污垢
;
;
;

他的头发一整天都没梳过；他的脸和脚上满是泥土；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][ɪz][tɔːrn] .
and **his** **coat** **is** **torn** **.**
和 他的 外套 是 撕裂 .

他的外套破了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 13]
” [页 -]

“[第 13 页]

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
The **man** **did** **not** **like** **such** **a** **mean** **boy** **to** **be** **at** **his** **door** **.**
这 男人 做过 不是 喜欢 这样的 一个 意思是 男生 到 是 在 他的 门 .

那人不喜欢门口站着这么个讨厌的男孩。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lædz] [θɪn] , [peɪl] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
But **when** **he** **saw** **the** **lad's** **thin** **,** **pale** **face** **,** **as** **he** **lay** **at** **his** **feet** **,**
但 什么时候 他 锯 这 小伙子的 薄的 , 苍白 脸 , 作为 他 躺 在 他的 脚 ,

但当他看到躺在他脚边的男孩那张瘦削苍白的脸时，

[hiː; hi] [felt] [sæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he **felt** **sad** **for** **him** **.**
他 毛毡 伤心 为了 他 .

他为他感到难过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [woʊk] [ʌp] .
Just **then** **the** **boy** **woke** **up** **.**
只是 然后 这 男生 觉醒 向上 .

就在这时，男孩醒了过来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
He **went** **to** **run** **off** **when** **he** **saw** **the** **man** **and** **girl** **at** **the** **door** **,**
他 去 到 跑步 离开 什么时候 他 锯 这 男人 和 女孩 在 这 门 ,

他正要逃跑，却看到门口站着男人和女孩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] .
but **they** **made** **him** **stay** **.**
但 他们 制成 他 停留 .

但他们让他留了下来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [hɪr] ?
“ Why did you lie down here ?
“ 为什么 做过 你 说谎 向下 这里 ?

你为什么躺在这里?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 15]
” [页 -]

“[第 15 页]

[ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

the	man	said	to	the	boy	.
这	男人	说	到	这	男生	.

男人对男孩说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] . ”

“	I	was	weak	and	sick	.	”
“	我	曾是	虚弱的	和	生病的	.	”

“我当时身体虚弱，还生病了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] ? ”

“	Have	you	had	no	food	to	eat	?	”
“	有	你	有	不	食物	到	吃	?	”

“你没东西吃吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [fuːd] [ɔːl] [deɪ] .

“	I	have	had	no	food	all	day	.
“	我	有	有	不	食物	全部	天	.

我今天一整天都没吃东西。

” [ðen] [ðə; ði][gɜːrl]

”	Then	the	girl
”	然后	这	女孩

然后是那个女孩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[went] [ɪn][ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [mɪlk] .

went	in	and	got	him	a	roll	and	a	mug	of	milk	.
去	在	和	得到	他	一个	卷	和	一个	马克杯	的	牛奶	.

进去给他拿了一个面包卷和一杯牛奶。

[ðə; ði] [bɔɪ] [eɪt] [soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	boy	ate	so	fast	and	so	much	that	they	had	to	wait	till	he	was
这	男生	吃	所以	快速地	和	所以	很多	那	他们	有	到	等待	直到	他	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

男孩吃得又快又多，他们不得不等他吃完。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] .

to	talk	to	him	more	.
到	讲话	到	他	更多的	.

多跟他谈谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][pɑː][nɔːr][mɑː] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Have	you	no	pa	nor	ma	?	”	said	the	man	.
“	有	你	不	帕	也不	玛	?	”	说	这	男人	.

“你没有爸爸也没有妈妈吗？”那人问道。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ][pɑː] ,

A	tear	fell	from	the	poor	boy's	eye	,	as	he	said	,	“	I	have	no	pa	,
一个	撕	跌倒	从	这	贫穷的	男孩们	眼睛	,	作为	他	说	,	“	我	有	不	帕	,

可怜的男孩眼中滑落一滴泪，他说：“我没有爸爸。”

[ænd; ənd][maɪ][mɑː] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt]

and	my	ma	they	took	from	me	,	and	I	can	not
和	我的	玛	他们	采取	从	我	,	和	我	能	不是

他们夺走了我的母亲，我无法.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[faɪnd][hɜːr; hər] .

find	her	.
寻找	她	.

找到她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	was	sick	a	long	time	.
她	曾是	生病的	一个	长的	时间	.

她病了很久。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

I	used	to	sit	at	her	side	and	lay	my	head	on	her	knee	.
我	用过的	到	坐	在	她	边	和	躺	我的	头	在	她	膝盖	.

我以前常常坐在她身边，把头枕在她的膝盖上。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ][pɑː][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə]

Once	she	said	to	me	that	my	pa	had	gone	home	to
一次	她	说	到	我	那	我的	帕	有	已消失	家	到

她曾对我说，我爸爸回家了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[gɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [tuː] .

God	,	and	that	she	must	go	too	.
上帝	,	和	那	她	必须	去	也	.

上帝啊，她也必须离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .

Then	she	got	too	sick	to	rise	from	her	bed	.
然后	她	得到	也	生病的	到	上升	从	她	床	.

后来她病得太重，连床都起不来了。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

One	day	they	put	me	on	the	bed	by	her	side	.
一	天	他们	放	我	在	这	床	经过	她	边	.

有一天，他们把我放在她身边的床上。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ]

She	laid	her	hand	on	my
她	铺设	她	手	在	我的

她把手放在我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [oʊ][gɑːd] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] . ”

head	,	and	she	said	,	“	I	pray	Thee	,	O	God	,	take	care	of	my	poor	boy	.	”
头	,	和	她	说	,	“	我	祈祷	汝	,	哦	上帝	,	拿	关心	的	我的	贫穷的	男生	.	”

她抬起头说：“上帝啊，请您照顾我可怜的孩子。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [gru:] [soʊ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][gɑ:t][soʊ][koʊld] ,

“	Then	she	shut	her	eyes	and	grew	so	pale	,	and	her	hand	got	so	cold	,
“	然后	她	关闭	她	眼睛	和	生长	所以	苍白	,	和	她	手	得到	所以	寒冷的	,

“然后她闭上眼睛，脸色变得苍白，手也变得冰冷。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][kraɪ] .

it	made	me	cry	.
它	制成	我	哭	.

它让我哭了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [nɔ:r][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

But	she	did	not	move	,	nor	turn	her	eyes	on	me	.
但	她	做过	不是	移动	,	也不	转动	她	眼睛	在	我	.

但她一动不动，也没有看我。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:][ɔ:f][ðə; ði][bed][ænd; ənd][sent][ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə] [pleɪ] .

They	took	me	off	the	bed	and	sent	me	out	to	play	.
他们	采取	我	离开	这	床	和	发送	我	出去	到	玩	.

他们把我从床上抱下来，打发我出去玩。

[bʌt; bət][aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

But	I	sat	down	at	the	door	and
但	我	卫星	向下	在	这	门	和

但我还是坐在了门口，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wept] [fɔ:r; fər][maɪ][mɑ:] .

wept	for	my	ma	.
哭泣	为了	我的	玛	.

我为妈妈哭了。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [leɪ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɑ:ks][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [teɪk]

“	The	next	day	I	saw	them	lay	her	in	a	long	box	of	wood	and	take
“	这	下一个	天	我	锯	他们	躺	她	在	一个	长的	盒子	的	木头	和	拿

[hɜ:r; hər] [ɔ:f] .

her	off	.
她	离开	.

“第二天，我看到他们把她放在一个长长的木箱子里，然后把她抬走了。”

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .

I	have	run	up	and	down	all	day	to	find	her	.
我	有	跑步	向上	和	向下	全部	天	到	寻找	她	.

我一整天都在跑来跑去找她。

[du:][ju:; jʊ]

Do	you
做	你

你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ][mɑː] ?
know **what** **they** **have** **done** **with** **my** **ma** **?**
知道 什么 他们 有 完毕 和 我的 玛 ?

知道他们把我妈妈怎么样了吗?

[oʊ] ! [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Oh **!** **tell** **me** **,** **if** **you** **can** **.**
哦 ! 告诉 我 , 如果 你 能 .

哦！如果你能告诉我的话。

" [ðen] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [wept] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][felt][sæd][fɔːr; fər]
" **Then** **the** **poor** **lad** **wept** **so** **hard** **that** **the** **man** **and** **the** **girl** **felt** **sad** **for**
" 然后 这 贫穷的 小伙子 哭泣 所以 难的 那 这 男人 和 这 女孩 毛毡 伤心 为了
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

"然后，这个可怜的男孩哭得那么伤心，以至于男人和女孩都为他感到难过。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **How** **old** **are** **you** **,** **my** **boy** **?** **"** **said** **the** **man** **.**
" 如何 老的 是 你 , 我的 男生 ? " 说 这 男人 .

"孩子，你多大了？"男人问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][sɪks][læst] [meɪ] . "
" **I** **was** **six** **last** **May** **.** **"**
" 我 曾是 六 最后的 可能 . "

"我去年五月刚满六岁。"

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "
" **What** **is** **your** **name** **?** **"**
" 什么 是 你的 姓名 ? "

"你叫什么名字？ "

" [dɪk] . "
" **Dick** **.** **"**
" 迪克 . "

"迪克。"

" [wel] , [dɪk] ,
" **Well** **,** **Dick** **,**
" 出色地 , 迪克 ,

"好吧，迪克，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **25** **]**
" [页 -]

"[第 25 页]

[sed] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
said **this** **good** **man** **,** **"** **you** **may** **come** **in** **here** **,** **if** **you** **like** **,**
说 这 好的 男人 , " 你 可能 来 在 这里 , 如果 你 喜欢 ,

这位好心人说："如果你愿意，可以进来。"

[ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər][mɑː] .
and **stay** **till** **you** **can** **find** **your** **ma** **.**
和 停留 直到 你 能 寻找 你的 玛 .

待到找到你妈妈为止。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] .

I	will	give	you	food	to	eat	,	and	you	can	help	me	to	work	.
我	将要	给	你	食物	到	吃	,	和	你	能	帮助	我	到	工作	.

我会给你食物吃，你可以帮我干活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wen] [jʊr; jər][mɑː] [dʌz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

When	your	ma	does	come	for	you	,	you	may	go	home	with	her	.
什么时候	你的	玛	做	来	为了	你	,	你	可能	去	家	和	她	.

当你妈妈来接你的时候，你可以跟她回家。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	27	]
〞	[	页	-	]

〝[第 27 页]

[dɪk] [suːn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

Dick	soon	made	up	his	mind	to
迪克	很快	制成	向上	他的	头脑	到

迪克很快下定了决心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kaɪnd] , [gʊd] [mæn] .

live	with	this	kind	,	good	man	.
居住	和	这	种类	,	好的	男人	.

和这样善良的好男人一起生活。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] .

The	man	was	not	rich	.
这	男人	曾是	不是	富有的	.

这个人并不富有。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [tuː] .

He	had	to	work	hard	,	and	Dick	was	made	to	work	too	.
他	有	到	工作	难的	,	和	迪克	曾是	制成	到	工作	也	.

他必须努力工作，迪克也被迫工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .

But	he	did	not	mind	that	.
但	他	做过	不是	头脑	那	.

但他并不介意。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

But	the	girl	was
但	这	女孩	曾是

但那个女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[nɑːt][kaɪnd][tuː; tə] [dɪk] .

not	kind	to	Dick	.
不是	种类	到	迪克	.

对迪克不太友好。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd][hɪm; ɪm] .

She	gave	him	a	box	on	the	ear	when	he	did	not	do	as	she	bid	him	.
她	给予	他	一个	盒子	在	这	耳朵	什么时候	他	做过	不是	做	作为	她	出价	他	.

他不听她的话，她就打了他耳朵一巴掌。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

She	did	not	let	him	sit	down	to	eat	till	she	had	done	,	and	all	that
她	做过	不是	让	他	坐	向下	到	吃	直到	她	有	完毕	,	和	全部	那

她直到自己吃完才让他坐下来吃饭，以及所有这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

she	gave	him	was	the	bits	that	she	had	left	.
她	给予	他	曾是	这	比特	那	她	有	左边	.

她给他的，是她剩下的那些东西。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][oʊld][rægz] , [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] .

She	made	him	a	bed	of	a	pile	of	old	rags	,	at	one	end	of	the	loft	.
她	制成	他	一个	床	的	一个	桩	的	老的	破布	,	在	一	结尾	的	这	阁楼	.

她在阁楼的一端，用一堆旧破布给他做了一张床。

[dɪk] [hæd; həd][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Dick	had	no	one	now	to	show
迪克	有	不	一	现在	到	展示

迪克现在无人可看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

him	how	to	be	good	,	and	he	soon	got	to	be	a	bad	boy	.
他	如何	到	是	好的	,	和	他	很快	得到	到	是	一个	坏的	男生	.

他被教导如何做一个好孩子，但他很快就变成了一个坏孩子。

[hiː; hi][toʊld][laɪz] , [ænd; ənd] [wen] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	told	lies	,	and	when	no	eye	was	on	him	,	he	took	what	was	not
他	讲述	谎言	,	和	什么时候	不	眼睛	曾是	在	他	,	他	采取	什么	曾是	不是

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他说谎，趁人不注意，拿走了不属于他的东西。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [gɑːd] [sɔː]

He	did	not	know	God	saw
他	做过	不是	知道	上帝	锯

他不知道上帝看见

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][bæd][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
He **used** **a** **bad** **word** **now** **and** **then** **,**
他 用过的 一个 坏的 单词 现在 和 然后 ,

他偶尔会说脏话。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɜːrk][soʊ] [wel] [æz; əz][wʌns][hiː; hi][dɪd] .
and **did** **not** **work** **so** **well** **as** **once** **he** **did** **.**
和 做过 不是 工作 所以 出色地 作为 一次 他 做过 .

而且效果也不如以前了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [dɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]
The **man** **who** **took** **Dick** **to** **live** **with** **him** **was** **sad** **to** **see** **him** **such**
这 男人 WHO 采取 迪克 到 居住 和 他 曾是 伤心 到 看 他 这样的
[ə; eɪ]
a
一个

收留迪克的那个人看到他这样，感到很难过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[bæd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
bad **boy** **,** **and** **did** **not** **know** **what** **to** **do** **with** **him** **.**
坏的 男生 , 和 做过 不是 知道 什么 到 做 和 他 .

他是个坏孩子，我不知道该拿他怎么办。

[dɪk] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] , [fɔːr; fər][noʊ][bæd] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd][glæd] .
Dick **had** **now** **no** **joy** **in** **life** **,** **for** **no** **bad** **boy** **can** **be** **gay** **and** **glad** **.**
迪克 有 现在 不 喜悦 在 生活 , 为了 不 坏的 男生 能 是 同性恋 和 高兴的 .

迪克现在生活中没有任何快乐，因为坏男孩不可能快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
But **he** **did** **not** **like** **to** **feel** **that**
但 他 做过 不是 喜欢 到 感觉 那

但他不喜欢这种感觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [sæd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæd] [weɪz] .
he **was** **made** **sad** **by** **his** **own** **bad** **ways** **.**
他 曾是 制成 伤心 经过 他的 自己的 坏的 方式 .

他因自己的不良行为而感到悲伤。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][bæd] .
He **said** **it** **was** **the** **way** **he** **had** **to** **live** **that** **made** **him** **bad** **.**
他 说 它 曾是 这 方式 他 有 到 居住 那 制成 他 坏的 .

他说，是他的生活方式让他变成了坏人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[pʊr] [dɪk] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ][wʌn][tuː; tə]
Poor **Dick** **had** **now** **no** **one** **to**
贫穷的 迪克 有 现在 不 一 到

可怜的迪克现在孤苦伶仃了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[lʌv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][kæt] .
love him but a cat .
爱 他 但 一个 猫 .

爱他，但他就像一只猫。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][æt; ət] [pleɪ] ,
One day , when he was out at play ,
一 天 , 什么时候 他 曾是 出去 在 玩 ,

有一天，当他外出玩耍时，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [bɔɪz] [pelt][ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .
he saw some boys pelt a cat to kill her .
他 锯 一些 男孩们 毛皮 一个 猫 到 杀 她 .

他看到几个男孩用石头砸死一只猫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kɪl] [ðə; ði][kæt] , [soʊ][hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk]
He did not like to have them kill the cat , so he ran to her , took
他 做过 不是 喜欢 到 有 他们 杀 这 猫 , 所以 他 跑 到 她 , 采取

他不愿看到他们杀了猫，于是跑过去，抱起她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hoʊm] .
her up in his arms , and took her home .
她 向上 在 他的 武器 , 和 采取 她 家 .

他把她抱起来，带她回家了。

[ðə; ði][gɜːrl][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði][kæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .
The girl let him keep the cat , for she kept off all the rats and mice .
这 女孩 让 他 保持 这 猫 , 为了 她 保留 离开 全部 这 老鼠 和 小鼠 .

女孩让他留下了这只猫，因为它赶走了所有的老鼠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [kæt] .
She was a gray cat .
她 曾是 一个 灰色的 猫 .

她是一只灰猫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][faɪn]
She had fine
她 有 美好的

她很好

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sɔːft][fɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .
soft fur , and a long tail .
柔软的 毛皮 , 和 一个 长的 尾巴 .

柔软的皮毛和长长的尾巴。

[wen] [dɪk] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
When Dick had done his tea ,
什么时候 迪克 有 完毕 他的 茶 ,

迪克喝完茶后，

[hiː; hi] [tʊk] [pʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə][pæt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

he	took	puss	on	his	knee	to	pat	her	on	the	head	,	and	talk	to	her
他	采取	猫	在	他的	膝盖	到	拍	她	在	这	头	,	和	讲话	到	她

,

,

,

他把小猫抱到膝盖上，轻轻拍拍它的头，和它说话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	if	she	knew	all	that	he	said	to	her	.
作为	如果	她	知道	全部	那	他	说	到	她	.

仿佛她听懂了他对她说的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪd] [rʌb] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [pɜːr] ,

She	then	did	rub	her	head	on	his	arm	,	and	purr	,
她	然后	做过	擦	她	头	在	他的	手臂	,	和	呼噜声	,

然后她用头蹭了蹭他的胳膊，发出咕噜声。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

and	lie	down	on	his	knee	and	take	a	nap	.
和	说谎	向下	在	他的	膝盖	和	拿	一个	午睡	.

然后躺在他膝盖上打盹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][bed][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːp] [ʌv; əv][rægz] .

She	had	her	bed	on	his	heap	of	rags	.
她	有	她	床	在	他的	堆	的	破布	.

她的床就铺在他那堆破布上。

[wʌns] [wen] [dɪk]

Once	when	Dick
一次	什么时候	迪克

有一次，迪克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hæd; həd][felt][bæd][ɔːl] [deɪ] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

had	felt	bad	all	day	,	he	lay	down	on	his	bed	.
有	毛毡	坏的	全部	天	,	他	躺	向下	在	他的	床	.

他一整天都感觉不舒服，于是躺在了床上。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pʊs] , “ [noʊ][wʌn][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][bʌt; bət][juː; jʊ] , [pʊs] ;

He	said	to	puss	,	“	No	one	is	kind	to	me	but	you	,	puss	;
他	说	到	猫	,	“	不	一	是	种类	到	我	但	你	,	猫	;

他对猫说：“除了你，没有人对我好，猫；

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

no	one	has	love	for	me	.
不	一	有	爱	为了	我	.

没有人爱我。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ɔːf] .

I	will	run	off	.
我	将要	跑步	离开	.

我要跑了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] .
I will not stay .
我 将要 不是 停留 .

我不会留下来。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

[dɪk] [dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,
Dick did not shut his eyes , but when it was yet dark , he got up ,
迪克 做过 不是 关闭 他的 眼睛 , 但 什么时候 它 曾是 然而 黑暗的 , 他 得到 向上 ,

迪克没有闭上眼睛，但天黑的时候，他起身了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and went out of his room , down to the door .
和 去 出去 的 他的 房间 , 向下 到 这 门 .

然后他走出房间，走到门口。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [geɪv]
He put his hand on the key and gave
他 放 他的 手 在 这 钥匙 和 给予

他把手放在钥匙上，递了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][tɜːrn] .
it a turn .
它 一个 转动 .

转身。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
He felt the cold air on his face when he went out .
他 毛毡 这 寒冷的 空气 在 他的 脸 什么时候 他 去 出去 .

他出门时感到脸上吹着冷风。

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][ɑːn][fæst] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp] .
But he ran on fast , till he was so weak , he had to stop .
但 他 跑 在 快速地 , 直到 他 曾是 所以 虚弱的 , 他 有 到 停止 .

但他一直跑得很快，直到筋疲力尽，不得不停下来。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][bɪg]
Just then a big
只是 然后 一个 大的

就在这时，一个大

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bel] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ræŋ] [aʊt] [laʊd] [ɑːn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] .
bell near him rang out loud on the air to say that day had come once more .
钟 靠近 他 响铃 出去 大声 在 这 空气 到 说 那 天 有 来 一次 更多的 .

他附近的钟声响彻云霄，宣告着这一天又一次到来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [dɪk] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [bel] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] , [hiː; hi] [felt]
It made Dick turn his eyes to see this bell , and as it rang , he felt
它 制成 迪克 转动 他的 眼睛 到 看 这 钟 , 和 作为 它 响铃 , 他 毛毡

迪克转头去看这口钟，钟声响起时，他感到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
it say to him ,
它 说 到 他 ,

它对他说：

“ [tɜːrn] [bæk] , [dɪk] ! — [tɜːrn] [bæk] , [dɪk] ! — [tɜːrn] [bæk] , [dɪk] !
“ Turn back , Dick ! — Turn back , Dick ! — Turn back , Dick !
“ 转动 后退 , 迪克 ! — 转动 后退 , 迪克 ! — 转动 后退 , 迪克 !

“回头吧，迪克！——回头吧，迪克！——回头吧，迪克！”

” [dɪk] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
” Dick did not move .
” 迪克 做过 不是 移动 .

迪克一动不动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He did not know what to do .
他 做过 不是 知道 什么 到 做 .

他不知道该怎么办。

[hɪz; ɪz] [aɪz]
His eyes
他的 眼睛

他的眼睛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [bel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rʌŋ] [aʊt] ,
were on the bell as it rung out ,
是 在 这 钟 作为 它 梯子 出去 ,

钟声响起时，我们都在听铃声。

“ [tɜːrn] [bæk] , [dɪk] ! — [tɜːrn] [bæk] , [dɪk] !
“ Turn back , Dick ! — Turn back , Dick !
“ 转动 后退 , 迪克 ! — 转动 后退 , 迪克 !

“回头吧，迪克！——回头吧，迪克！”

[tɜːrn] [bæk] , [dɪk] !
Turn back , Dick !
转动 后退 , 迪克 !

回头吧，迪克！

” [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [mɑː] [hæd; həd]
” It put him in mind of the time when his ma had
” 它 放 他 在 头脑 的 这 时间 什么时候 他的 玛 有

这让他想起了他妈妈曾经.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed]
laid her hand on his head
铺设 她 手 在 他的 头

她把手放在他的头上

[er]
ere
埃雷

埃雷

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [gɑːd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] [gɑːd] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !
she **went** **to** **God** **,** **and** **said** **,** **“** **O** **God** **,** **take** **care** **of** **my** **poor** **boy** **!**
她 去 到 上帝 , 和 说 , “ 哦 上帝 , 拿 关心 的 我的 贫穷的 男生 !

她向上帝祈祷说：“上帝啊，请照顾我可怜的孩子！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd]
” **It** **put** **him** **in** **mind** **what** **a** **bad** **boy** **he** **had** **been** **,** **and**
” 它 放 他 在 头脑 什么 一个 坏的 男生 他 有 到过 , 和

“这让他想起自己曾经是个多么坏的男孩，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪl] [weɪz] .
how **he** **had** **made** **his** **life** **a** **hard** **one** **by** **his** **ill** **ways** **.**
如何 他 有 制成 他的 生活 一个 难的 一 经过 他的 患病的 方式 .

他的不良行为使他的生活变得多么艰难。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] .
He **made** **up** **his** **mind** **to** **go** **back** **.**
他 制成 向上 他的 头脑 到 去 后退 .

他下定决心要回去。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf] , [ðeɪ] [wɪl]
But **then** **he** **said** **,** **“** **If** **they** **find** **out** **I** **have** **run** **off** **,** **they** **will**
但 然后 他 说 , “ 如果 他们 寻找 出去 我 有 跑步 离开 , 他们 将要

但他接着说：“如果他们发现我逃跑了，他们会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[biːt] [ˌem ˈiː] .
beat **me** **.**
打 我 .

打败我。

” [ðɪs] [fɪr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [soʊ] [fæst] ,
” **This** **fear** **made** **him** **run** **so** **fast** **,**
” 这 害怕 制成 他 跑步 所以 快速地 ,

“这种恐惧让他跑得飞快，

[ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːp] [ʌv; əv] [rægz] [er] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
that **he** **got** **home** **and** **back** **to** **his** **heap** **of** **rags** **ere** **the** **man** **and** **the**
那 他 得到 家 和 后退 到 他的 堆 的 破布 埃雷 这 男人 和 这
[gɜːrl] [wɜːr; wər] [ʌp] .
girl **were** **up** **.**
女孩 是 向上 .

他回到家，回到他那堆破烂衣服旁时，那男人和女孩都还没起床。

[æz; əz] [dɪk] [leɪ] [ɑːn]
As **Dick** **lay** **on**
作为 迪克 躺 在

迪克躺在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hɪz; ɪz][bed] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
his bed , he made up his mind to be a good boy .
他的 床 , 他 制成 向上 他的 头脑 到 是 一个 好的 男生 .

他躺在床上，下定决心要做个好孩子。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][mɑː] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gʊd] ,
He knew his ma used to pray to God to make him good ,
他 知道 他的 玛 用过的 到 祈祷 到 上帝 到 制作 他 好的 ,

他知道他妈妈过去常常向上帝祈祷，让他变成好人。

[soʊ][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [oʊn] [niː] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ][gɑːd] ,
so he bent his own knee to pray , and said , “ O God ,
所以 他 弯曲 他的 自己的 膝盖 到 祈祷 , 和 说 , “ 哦 上帝 ,

于是他屈膝祷告，说：“神啊，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[meɪk] [dɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
make Dick a good boy .
制作 迪克 一个 好的 男生 .

把迪克培养成一个乖孩子。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , “ [dɪk] !
” Just then the girl came to the door , and said , “ Dick !
” 只是 然后 这 女孩 来了 到 这 门 , 和 说 , “ 迪克 !

就在这时，女孩走到门口，说道：“迪克!

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克!

[get] [ʌp] !
get up !
得到 向上 !

起床!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [deɪ] !
It is day !
它 是 天 !

白天!

” [soʊ] [dɪk] [suːn] [went] [daʊn] [ænd; ənd]
” So Dick soon went down and
” 所以 迪克 很快 去 向下 和

于是迪克很快就下去了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
was so kind and good , they did not know what to make of it .
曾是 所以 种类 和 好的 , 他们 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .

他如此善良友好，他们一时不知该如何看待。

[bʌt; bət] [dɪk] [went] [ɑːn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
But **Dick** **went** **on** **day** **by** **day** **,**
但 迪克 去 在 天 经过 天 ,

但迪克一天天地坚持了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and **soon** **he** **saw** **that** **when** **he** **was** **kind** **and** **good** **,** **they** **were**
和 很快 他 锯 那 什么时候 他 曾是 种类 和 好的 , 他们 是

他很快发现，当他善良友好时，他们就会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[kaɪnd] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
kind **and** **true** **to** **him** **.**
种类 和 真的 到 他 .

对他友善真诚。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bæd] [weɪz] .
It **was** **hard** **work** **for** **Dick** **to** **give** **up** **all** **his** **bad** **ways** **.**
它 曾是 难的 工作 为了 迪克 到 给 向上 全部 他的 坏的 方式 .

对迪克来说，戒掉所有坏习惯非常困难。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mɔːrn] [ænd; ənd] [iːv] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [gɑːd] , [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [help] ,
But **each** **morn** **and** **eve** **he** **went** **to** **God** **,** **to** **ask** **Him** **for** **help** **,**
但 每个 早晨 和 前夕 他 去 到 上帝 , 到 问 他 为了 帮助 ,

但他每天早晚都会向上帝祈求帮助。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [ɪn] [veɪn] .
and **he** **did** **not** **ask** **in** **vain** **.**
和 他 做过 不是 问 在 徒劳 .

他的请求没有白费。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ðiː] [gɜːrl] [let] [hɪm; ɪm] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
By **-** **and** **-** **by** **the** **girl** **let** **him** **sit** **with** **her** **.**
经过 - 和 - 经过 这 女孩 让 他 坐 和 她 .

过了一会儿，女孩让他和她坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [bed] .
She **made** **him** **a** **good** **bed** **.**
她 制成 他 一个 好的 床 .

她给他做了一张舒适的床。

[mɪs] [pʊs] [jet] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [wen] [hiː; hi]
Miss **Puss** **yet** **kept** **her** **seat** **on** **his** **knee** **,** **when** **he**
错过 猫 然而 保留 她 座位 在 他的 膝盖 , 什么时候 他

当他……的时候，猫小姐仍然坐在他的膝盖上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
sat **down** **to** **rest** **,** **and** **all** **was** **love** **and** **joy** **.**
卫星 向下 到 休息 , 和 全部 曾是 爱 和 喜悦 .

坐下来休息，周围充满了爱与欢乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒæk] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
One day a man , by the name of Jack , came to see them .
一 天 一个 男人 , 经过 这 姓名 的 杰克 , 来了 到 看 他们 .

有一天，一个名叫杰克的男人来看望他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] , [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr][ɔːf][lænd] .
to go on the sea in a big ship , to a far off land .
到 去 在 这 海 在 一个 大的 船 , 到 一个 远的 离开 土地 .

乘大船出海，前往遥远的国度。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
He had come to say good - bye .
他 有 来 到 说 好的 - 再见 .

他是来道别的。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [ðə; ði][lænd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [seɪl][tuː; tə] , [ɪz][ə; eɪ][fɑːr][ɔːf]
He said to them , “ The land that the ship will sail to , is a far off
他 说 到 他们 , “ 这 土地 那 这 船 将要 帆 到 , 是 一个 远的 离开

他对他们说：“船要驶往的那片土地，很遥远。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ˌjuː ˈes] ,
land , and the men who live in it are not like us ,
土地 , 和 这 男人 WHO 居住 在 它 是 不是 喜欢 我们 ,

土地，以及生活在这片土地上的人，与我们不同。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] .
and do not know our ways .
和 做 不是 知道 我们的 方式 .

他们不了解我们的方式。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [iːt] [ɔːr] [wer] [wʌt] [wiː; wi][duː] .
They do not eat or wear what we do .
他们 做 不是 吃 或者 穿 什么 我们 做 .

他们不吃我们吃的，也不穿我们穿的。

[naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][aɪ] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ]
Now what you give me I will take with
现在 什么 你 给 我 我 将要 拿 和

现在你给我的东西，我会欣然接受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
me , **and** **sell** **it** **for** **you** ,
我 , 和 卖 它 为了 你 ,

我来帮你卖掉它。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
and **when** **I** **come** **back** **I** **will** **pay** **you** **what** **I** **get** **for** **it** .
和 什么时候 我 来 后退 我 将要 支付 你 什么 我 得到 为了 它 .

等我回来的时候，我会把所得款项付给你。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [get] [mʌtʃ] [goʊld][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɪn] [ðæt]
It **may** **be** **that** **I** **will** **get** **much** **gold** **for** **it** ; **for** **the** **men** **in** **that**
它 可能 是 那 我 将要 得到 很多 金子 为了 它 ; 为了 这 男人 在 那

或许我能从中得到很多黄金；因为那些人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fɑːr][ɔːf][lænd][laɪk] [wʌt] [ɪz] [meɪd] [hɪr] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][hoʊm] .
far **off** **land** **like** **what** **is** **made** **here** , **more** **than** **what** **they** **have** **at** **home** .
远的 离开 土地 喜欢 什么 是 制成 这里 , 更多的 比 什么 他们 有 在 家 .

远方的人们喜欢这里生产的东西，比他们家乡的东西还要多。

” [soʊ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][glæd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sel]
” So the man and the girl were glad , and gave him much to sell
” 所以 这 男人 和 这 女孩 是 高兴的 , 和 给予 他 很多 到 卖
[fɔːr; fər]
for
为了

于是，那男人和女孩很高兴，给了他很多东西去卖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[pʊr] [dɪk] [sæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Poor Dick sat , with his cat on his knee ; a tear was in his eye ,
贫穷的 迪克 卫星 , 和 他的 猫 在 他的 膝盖 ; 一个 撕 曾是 在 他的 眼睛 ,

可怜的迪克坐在那里，他的猫趴在他的膝盖上；他眼里噙着泪水。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [felt][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][goʊld] .
for he too felt the wish to have some gold .
为了 他 也 毛毡 这 希望 到 有 一些 金子 .

因为他也渴望拥有一些黄金。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [sæd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] ,
The man saw him look sad , and said , “ Well ,
这 男人 锯 他 看 伤心 , 和 说 , “ 出色地 ,

那人见他一脸悲伤，便说：“嗯，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[dɪk] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][send] ?
Dick , my son , and what will you send ?
迪克 , 我的 儿子 , 和 什么 将要 你 发送 ?

迪克，我的儿子，你会寄些什么?

" [dɪk] [wept] .
" Dick wept .
" 迪克 哭泣 .

迪克哭了。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][maɪ][kæt] , " [sed] [dɪk] .
“ I have but my cat , " said Dick .
“ 我 有 但 我的 猫 , " 说 迪克 .

“我只有我的猫，”迪克说。

“ [wel] , [send] [ðæt] , " [sed] [dʒæk] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sel] [fɔːr; fər]
“ Well , send that , " said Jack ; “ it may be she will sell for
“ 出色地 , 发送 那 , " 说 杰克 ; “ 它 可能 是 她 将要 卖 为了

“那就把那东西寄过去，”杰克说，“说不定她会卖掉。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .
more than all the rest .
更多的 比 全部 这 休息 .

比其他所有人都重要。

" [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [mʌtʃ] [fʌn][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] .
" They all had much fun at this , and Dick had to join in .
" 他们 全部 有 很多 乐趣 在 这 , 和 迪克 有 到 加入 在 .

“他们都玩得很开心，迪克也必须加入其中。”

[hiː; hi] [tʊk] [pʊs] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He took puss up in his arms .
他 采取 猫 向上 在 他的 武器 .

他把猫抱在怀里。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ɑːn][hɜːr; hər]
He gave her a kiss and a pat on her
他 给予 她 一个 吻 和 一个 拍 在 她

他吻了她一下，又轻轻拍了拍她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hed] .
head .
头 .

头。

[hiː; hi][felt][hɜːr; hər][sɔːft][fɜːr] .
He felt her soft fur .
他 毛毡 她 柔软的 毛皮 .

他摸了摸她柔软的皮毛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
It was hard for him to part with her ,
它 曾是 难的 为了 他 到 部分 和 她 ,

他很难和她分开。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][pet][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	she	had	been	his	pet	for	a	long	time	.
为了	她	有	到过	他的	宠物	为了	一个	长的	时间	.

因为她一直是他的宠物。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][set][hɜːr; hər] [daʊn] .

But	at	last	he	set	her	down	.
但	在	最后的	他	放	她	向下	.

但最终他还是把她放了下来。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][bɪg][bæg] .

He	got	a	big	bag	.
他	得到	一个	大的	包	.

他拿到了一个大袋子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi][pʊt] [pʊs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	put	puss	in	it	.
他	放	猫	在	它	.

他把猫放进去了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ʃʌt] [ʌp] , [bʌt; bət] [dɪk] [taɪd][hɜːr; hər][ɪn] .

She	did	not	like	to	be	thus	shut	up	,	but	Dick	tied	her	in	.
她	做过	不是	喜欢	到	是	因此	关闭	向上	,	但	迪克	系	她	在	.

她不喜欢被这样关起来，但迪克把她绑了起来。

[soʊ][ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

So	the	man	took	the	bag	in	his	arms	,	and	went	to	his	ship	.
所以	这	男人	采取	这	包	在	他的	武器	,	和	去	到	他的	船	.

于是，那人抱着袋子，上了船。

[wen]

When

什么时候

什么时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi][let][ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

he	got	to	the	ship	,	he	let	the	cat	out	of	the	bag	.
他	得到	到	这	船	,	他	让	这	猫	出去	的	这	包	.

他上了船，然后就把秘密说漏了嘴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][faɪnd] [dɪk] .

She	was	glad	to	be	free	once	more	,	and	ran	to	find	Dick	.
她	曾是	高兴的	到	是	自由的	一次	更多的	,	和	跑	到	寻找	迪克	.

她很高兴再次获得自由，于是跑去找迪克。

[bʌt; bət] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [sæd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː]

But	poor	Dick	was	at	home	,	sad	;	for	he	knew
但	贫穷的	迪克	曾是	在	家	,	伤心	;	为了	他	知道

但可怜的迪克独自在家，闷闷不乐；因为他知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [pʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

that	he	had	seen	his	puss	for	the	last	time	.
那	他	有	已见	他的	猫	为了	这	最后的	时间	.

他最后一次见到了他的猫。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ræts][ænd; ənd][maɪs] , [ænd; ənd] [pʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] .

The	ship	was	full	of	rats	and	mice	,	and	puss	had	a	fine	time	.
这	船	曾是	满的	的	老鼠	和	小鼠	,	和	猫	有	一个	美好的	时间	.

船上到处都是老鼠，猫咪玩得不亦乐乎。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][flaɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [noʊ]

She	made	them	fly	,	and	soon	no
她	制成	他们	飞	,	和	很快	不

她让它们飞了起来，很快，它们就.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[mɔːr] [ræts][ænd; ənd][maɪs][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

more	rats	and	mice	were	to	be	seen	in	the	ship	.
更多的	老鼠	和	小鼠	是	到	是	已见	在	这	船	.

船上出现了更多的老鼠。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd][mɪlk] ,

The	men	were	glad	to	have	the	cat	,	and	gave	her	food	and	milk	,
这	男人	是	高兴的	到	有	这	猫	,	和	给予	她	食物	和	牛奶	,

男人们很高兴收养了这只猫，并给她喂食物和牛奶。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] .

so	that	she	was	well	off	.
所以	那	她	曾是	出色地	离开	.

所以她家境不错。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

The	ship	went	on	her	way	.
这	船	去	在	她	方式	.

船继续航行了。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [fɑːr][ɔːf][lænd] .

was	more	than	a	year	when	they	got	to	that	far	off	land	.
曾是	更多的	比	一个	年	什么时候	他们	得到	到	那	远的	离开	土地	.

他们到达那片遥远的土地时，已经过了一年多。

[ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ðə; ði][kæt] , [hæd; həd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒæk] .

The	man	who	took	the	cat	,	had	,	as	was	said	,	the	name	of	Jack	.
这	男人	WHO	采取	这	猫	,	有	,	作为	曾是	说	,	这	姓名	的	杰克	.

据说，带走那只猫的男人名叫杰克。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp]

He	left	the	ship
他	左边	这	船

他离开了船。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .

when	he	got	to	the	land	,	and	went	to	see	the	king	.
什么时候	他	得到	到	这	土地	,	和	去	到	看	这	国王	.

他到达目的地后，便去觐见了国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

The	king	was	glad	to	see	Jack	,	and	told	him	,	he	must	stay	and	dine	with	him	.
这	国王	曾是	高兴的	到	看	杰克	,	和	讲述	他	,	他	必须	停留	和	用餐	和	他	.

国王很高兴见到杰克，并告诉他，他必须留下来和他一起用餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [daɪn] ,

When	they	went	to	the	room	to	dine	,
什么时候	他们	去	到	这	房间	到	用餐	,

他们去房间吃饭的时候，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ræts] [ænd; ənd] [maɪs] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [iːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] .

they	saw	that	rats	and	mice	were	in	it	too	,	and	had	eat	much	of	the	food	.
他们	锯	那	老鼠	和	小鼠	是	在	它	也	,	和	有	吃	很多	的	这	食物	.

他们发现食物里还有老鼠，而且吃掉了大部分食物。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] [maɪs] [dʒʌmp] [daʊn]

They	saw	the	rats	and	mice	jump	down
他们	锯	这	老鼠	和	小鼠	跳	向下

他们看到老鼠跳了下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [rʌn] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	run	when	they	went	in	the	room	.
和	跑步	什么时候	他们	去	在	这	房间	.

他们进房间时，他们就跑了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [miːl] .

The	king	was	in	a	rage	,	that	he	had	lost	his	meal	.
这	国王	曾是	在	一个	愤怒	,	那	他	有	丢失的	他的	一顿饭	.

国王勃然大怒，因为他的晚餐泡汤了。

[dʒæk] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [waɪ] [duː][juː; jʊ][let][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs]

Jack	said	to	him	,	“	Why	do	you	let	the	rats	and	mice
杰克	说	到	他	,	“	为什么	做	你	让	这	老鼠	和	小鼠

杰克对他说：“你为什么让老鼠和耗子进来？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[duː][soʊ] ? ”

do	so	?	”
做	所以	?	”

这样做吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][help][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	I	do	not	know	how	to	help	it	,	”	said	the	king	.
“	我	做	不是	知道	如何	到	帮助	它	,	”	说	这	国王	.

“我不知道该怎么办，”国王说。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪl] [rɪd][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	I	will	give	a	pile	of	gold	to	one	who	will	rid	me	of	them	.
“	我	将要	给	一个	桩	的	金子	到	一	WHO	将要	摆脱	我	的	他们	.

“谁能帮我除掉他们，我就赏赐一大笔黄金。”

” [ðen] [dʒæk][wʌz; wəz][glæd] .

”	Then	Jack	was	glad	.
”	然后	杰克	曾是	高兴的	.

”杰克这才高兴起来。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

He	said	to
他	说	到

他说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][goʊld] ,

the	king	,	“	If	you	will	give	me	a	pile	of	gold	,
这	国王	,	“	如果	你	将要	给	我	一个	桩	的	金子	,

国王说：“如果你给我一大堆黄金，

[aɪ] [wɪl] [rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .

I	will	rid	you	of	the	rats	and	mice	.
我	将要	摆脱	你	的	这	老鼠	和	小鼠	.

我会帮你清除老鼠。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][fʌn] .

”	The	king	said	,	“	You	are	in	fun	.
”	这	国王	说	,	“	你	是	在	乐趣	.

国王说：“你们在开玩笑吧。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

You	do	not	know	how	to	get	rid	of
你	做	不是	知道	如何	到	得到	摆脱	的

你不知道如何摆脱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们。

" [dʒæk] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] .
" Jack said , " We will see .
" 杰克 说 , " 我们 将要 看 .

杰克说："我们拭目以待。"

" [soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kæt][ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
" So the next day , he put the cat in a bag ,
" 所以 这 下一个 天 , 他 放 这 猫 在 一个 包 ,

"于是第二天，他就把猫装进了袋子里。"

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and went with the bag in his arm to the king .
和 去 和 这 包 在 他的 手臂 到 这 国王 .

他抱着袋子去见国王。

[pʊs] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi]
Puss did not like to be
猫 做过 不是 喜欢 到 是

猫不喜欢被.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [fʌs] .
shut up in the bag , and made much fuss .
关闭 向上 在 这 包 , 和 制成 很多 大惊小怪 .

被关进袋子里，还大吵大闹。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] ,
The king was glad to see Jack , and said ,
这 国王 曾是 高兴的 到 看 杰克 , 和 说 ,

国王很高兴见到杰克，说道：

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][bæg] .
" Let me see what you have in your bag .
" 让 我 看 什么 你 有 在 你的 包 .

让我看看你的包里有什么。

" [bʌt; bət][dʒæk]
" But Jack
" 但 杰克

但是杰克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[sed] , " [nɑːt][dʒʌst] [jet] ; [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .
said , " Not just yet ; wait till we see the rats and mice .
说 , " 不是 只是 然而 ; 等待 直到 我们 看 这 老鼠 和 小鼠 .

他说："还没到时候；等我们看到老鼠再说吧。"

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][daɪn] .
" So they went to the room to dine .
" 所以 他们 去 到 这 房间 到 用餐 .

于是他们就到房间去吃饭了。

[ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [dʒʌst][æz; əz]

The	rats	and	mice	were	at	the	food	just	as
这	老鼠	和	小鼠	是	在	这	食物	只是	作为

老鼠和耗子们正围着食物转悠呢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

they	had	been	.
他们	有	到过	.

他们曾经是。

[dʒæk] [tʊk] [ðə; ði][kɔːrd][ɔːf][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][kæt] .

Jack	took	the	cord	off	the	bag	,	and	took	out	the	cat	.
杰克	采取	这	绳索	离开	这	包	,	和	采取	出去	这	猫	.

杰克从袋子上取下绳子，然后把猫抱了出来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kæts][ɪn][hɪz; ɪz][lænd]

The	king	did	not	know	what	a	cat	was	;	for	he	had	no	cats	in	his	land
这	国王	做过	不是	知道	什么	一个	猫	曾是	;	为了	他	有	不	猫	在	他的	土地

.

:

.

国王不知道猫是什么，因为他的国里没有猫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[dʒæk][held][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [fɪr] ,

Jack	held	her	in	his	arms	till	she	had	lost	her	fear	,
杰克	握住	她	在	他的	武器	直到	她	有	丢失的	她	害怕	,

杰克把她抱在怀里，直到她不再害怕为止。

[ænd; ənd] [ðen] [set][hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .

and	then	set	her	down	with	the	rats	and	mice	.
和	然后	放	她	向下	和	这	老鼠	和	小鼠	.

然后把她放到老鼠堆里。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][pʊt]

She	soon	made	them	know	what	a	cat	was	,	and	put
她	很快	制成	他们	知道	什么	一个	猫	曾是	,	和	放

她很快就让他们知道什么是猫，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][fled] .

them	in	such	fear	that	they	all	fled	.
他们	在	这样的	害怕	那	他们	全部	逃亡	.

他们吓得全部逃走了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	king	was	so	glad	that	he	did	not	know	what	to	do	.
这	国王	曾是	所以	高兴的	那	他	做过	不是	知道	什么	到	做	.

国王高兴得不知所措。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][daɪn] .
They sat down to dine .
他们 卫星 向下 到 用餐 .

他们坐下来吃饭。

[nɑːt][ə; eɪ][ræt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]
Not a rat came out of
不是 一个 鼠 来了 出去 的

一只老鼠都没出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪts][hoʊl] .
its hole .
它是 洞 .

它的洞。

[ðə; ði] [kɪŋ] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
The king ate his meal with joy ,
这 国王 吃 他的 一顿饭 和 喜悦 ,

国王高兴地享用了他的餐食。

[ænd; ənd] [pʊs] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [fed] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪʃ] .
and puss sat on his knee and fed out of his dish .
和 猫 卫星 在 他的 膝盖 和 美联储 出去 的 他的 盘子 .

猫咪坐在他的膝盖上，从他的食盆里吃东西。

[ðə; ði] [kɪŋ] [toʊld][dʒæk][hiː; hi][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði][kæt] .
The king told Jack he must let him keep the cat .
这 国王 讲述 杰克 他 必须 让 他 保持 这 猫 .

国王告诉杰克，他必须让杰克留下这只猫。

[dʒæk] [sed] ,
Jack said ,
杰克 说 ,

杰克说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][goʊld] .
“ I will give her to you , but you must give me the pile of gold .
“ 我 将要 给 她 到 你 , 但 你 必须 给 我 这 桩 的 金子 .

“我会把她给你，但你必须把那堆黄金给我。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][goʊld] .
” The king was glad to keep the cat and pay the gold .
” 这 国王 曾是 高兴的 到 保持 这 猫 和 支付 这 金子 .

国王很高兴能留下这只猫，并支付黄金。

[soʊ][dʒæk][pʊt][ðə; ði][goʊld][ɪn]
So Jack put the gold in
所以 杰克 放 这 金子 在

于是杰克把黄金放了进去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði][bæg][ðæt][hæd; həd][held][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd][went] [bæk][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

the	bag	that	had	held	the	cat	,	and	went	back	to	the	ship	.
这	包	那	有	握住	这	猫	,	和	去	后退	到	这	船	.

装过猫的袋子，被送回了船上。

[ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [went] [baɪ] , [er] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] .

A	year	more	went	by	,	ere	Jack	and	his	ship	came	back	to	port	.
一个	年	更多的	去	经过	,	埃雷	杰克	和	他的	船	来了	后退	到	港口	.

又过了一年，杰克和他的船才回到港口。

[hiː; hi] [suːn] [went] [tuː; tə] [siː]

He	soon	went	to	see
他	很快	去	到	看

他很快去看望了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[dɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld] .

Dick	,	with	the	bag	of	gold	.
迪克	,	和	这	包	的	金子	.

迪克，带着那袋金子。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][bəuθ][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][soʊld] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

The	man	and	the	girl	were	both	glad	to	find	that	Jack	had	sold	what	they	gave	him	,
这	男人	和	这	女孩	是	两个都	高兴的	到	寻找	那	杰克	有	卖	什么	他们	给予	他	,

男人和女孩都很高兴地发现杰克已经把他们给的东西卖掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər]

and	that	he	had	got	a	good	deal	for
和	那	他	有	得到	一个	好的	交易	为了

而且他买到了很划算的商品

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld] ,

But	when	Jack	told	them	of	the	cat	,	and	took	out	the	bag	of	gold	,
但	什么时候	杰克	讲述	他们	的	这	猫	,	和	采取	出去	这	包	的	金子	,

但当杰克告诉他们关于猫的事，并拿出那袋金子时，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

they	did	not	know	what	to	say	.
他们	做过	不是	知道	什么	到	说	.

他们不知道该说什么。

[ænd; ənd] [wen] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

And	when	poor	Dick	was	told	that	it	was
和	什么时候	贫穷的	迪克	曾是	讲述	那	它	曾是

当可怜的迪克被告知这件事时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ][rest] [wept] [wɪð; wɪθ]
all for him , he had to cry for joy , and all the rest wept with
全部 为了 他 , 他 有 到 哭 为了 喜悦 , 和 全部 这 休息 哭泣 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这一切都是为了他，他喜极而泣，其他人也都和他一起哭泣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪk] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
for they were all fond of Dick now , he had come to be such a
为了 他们 是 全部 喜爱 的 迪克 现在 , 他 有 来 到 是 这样的 一个
[gʊd] [bɔɪ] .
good boy .
好的 男生 .

因为他们现在都很喜欢迪克，他已经变成了一个非常乖的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

“ [wel] , [dɪk] , ” [sed] [dʒæk] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [goʊld] ?
“ Well , Dick , ” said Jack , “ what will you do with all this gold ?
“ 出色地 , 迪克 , ” 说 杰克 , “ 什么 将要 你 做 和 全部 这 金子 ?

“迪克，”杰克说，“你打算怎么处置这些黄金呢？”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [best] .
Let us see what will be best .
让 我们 看 什么 将要 是 最好的 .

让我们看看哪种方法最好。

” [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]
” So they all said much , and sat up till it was late , to talk of
” 所以 他们 全部 说 很多 , 和 卫星 向上 直到 它 曾是 晚的 , 到 讲话 的

于是他们都说了很多话，一直坐到很晚，谈论……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv][goʊld] .
Dick and his pile of gold .
迪克 和 他的 桩 的 金子 .

迪克和他的那堆黄金。

[æt; ət][læst] [dɪk] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
At last Dick said , “ I will give some of it to each of you ,
在 最后的 迪克 说 , “ 我 将要 给 一些 的 它 到 每个 的 你 ,

最后迪克说道：“我会把其中的一些分给你们每人。”

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
who have been so good and kind to me .
WHO 有 到过 所以 好的 和 种类 到 我 .

他们一直都对我很好、很友善。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [pɑːrt][ʌv; əv]
I will take part of
我 将要 拿 部分 的

我将参与其中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði][rest][ænd; ənd][leɪ][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] ,
the rest and lay it out upon my mind ,
这 休息 和 躺 它 出去 之上 我的 头脑 ,

其余的都记在我的脑海里，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [wen] [aɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .
that I may be wise when I grow to be a man .
那 我 可能 是 明智的 什么时候 我 生长 到 是 一个 男人 .

好让我长大成人后能成为一个有智慧的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][left][aɪ][wɪl] [leɪ][ʌp] , [soʊ][ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn] ,
And what is left I will lay up , so that when I am a man ,
和 什么 是 左边 我 将要 躺 向上 , 所以 那 什么时候 我 是 一个 男人 ,

剩下的我要存起来，等我长大成人后，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv]
I will have
我 将要 有

我将拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
it to work with , that I may grow to be rich ; for to be good ,
它 到 工作 和 , 那 我 可能 生长 到 是 富有的 ; 为了 到 是 好的 ,

用它来工作，使我变得富有；为了行善，

[ænd; ənd][waɪz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .
and wise , and rich , is what I wish .
和 明智的 , 和 富有的 , 是 什么 我 希望 .

我希望自己既聪明又富有。

” [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [dɪk] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][best] .
” They all said Dick knew what was best .
” 他们 全部 说 迪克 知道 什么 曾是 最好的 .

他们都说迪克知道什么是最好的。

[soʊ] [ðæt]
So that
所以 那

以便

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][goʊld][ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] .
is what was done with the pile of gold that the king gave for the cat .
是 什么 曾是 完毕 和 这 桩 的 金子 那 这 国王 给予 为了 这 猫 .

这就是国王用来买猫的那堆金子的用途。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mendid] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**amended**	**without**	**note**	**.**
次要的	标点	错误	有	到过	修订版	没有	笔记	.

已修正少量标点错误，未作说明。

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

The	**frontispiece**	**illustration**	**has**	**been**	**moved**	**to**	**follow**	**the**	**title**	**page**	**.**
这	卷首插图	插图	有	到过	已搬	到	跟随	这	标题	页	.

卷首插图已移至扉页之后。

[æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [ɪn][maɪnd] ,

As	**this**	**book**	**was**	**written**	**with**	**young**	**readers**	**in**	**mind**	**,**
作为	这	书	曾是	书面	和	年轻的	读者	在	头脑	,

由于本书是为年轻读者而写的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [hɪr] ['juːzɪŋ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][fɑːnt][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

it	**is**	**presented**	**here**	**using**	**a**	**larger**	**font**	**to**	**retain**	**the**	**aim**	**and**	**appearance**	**of**	**the**	**original**	**.**
它	是	呈现	这里	使用	一个	更大的	字体	到	保持	这	目的	和	外貌	的	这	原来的	.

为了保持原文的目的和外观，这里使用了较大的字体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神